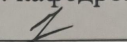


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики
Направление подготовки 45.03.01 – Филология
Направленность (профиль) образовательной программы Преподавание филологических дисциплин (преподавание русского языка как иностранного и неродного)

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

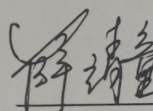
И.о. зав. кафедрой

 Е.Г. Иващенко
« 10 » 06 2023 г.

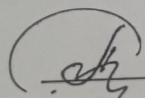
БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Речевой этикет в пословицах и поговорках русского и китайского языков

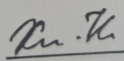
Исполнитель студент
группы 997-об

 15.06.2023 Сюе Цзинтун
(подпись, дата)

Руководитель доцент,
канд. филол. наук

 16.06.2023 Г.М.Старыгина
(подпись, дата)

Нормоконтроль

 16.06.2023 К.О. Ханмамедова
(подпись, дата)


Благовещенск 2023

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет Филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

УТВЕРЖДАЮ

И.о. зав. кафедрой

подпись  Е.Г. Иващенко

« 10 » 10 2022г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Сюе Цзинтун

1. Тема выпускной квалификационной работы: Речевой этикет в пословицах и поговорках русского и китайского языков

(утверждена приказом от 15.03.2023 № 599-уч)

2. Срок сдачи студентом законченной работы 15.06.2023

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: паремии, речевой этикет, русский язык, китайский язык, лингвокультурологический аспект, невербальные компоненты.

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): Изучить теоретический материал по теме.

Изучить понятие «речевой этикет».

Изучить значение невербальных компонентов в речевом этикете.

Сделать подборку русских и китайских паремий.

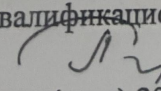
Сопоставить русские и китайские паремии с невербальным компонентом, выявить их национально-культурную специфику для речевого этикета.

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.) нет.

6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов) не предусмотрено

7. Дата выдачи задания 20.10.2022, пр. №2

Руководитель выпускной квалификационной работы: Старыгина Галина Михайловна, доцент, канд. филол. наук

Задание принял к исполнению (дата): 20.10.2022  Сюе Цзинтун

(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Выпускная работа содержит 47 с., 45 источников.

ПАРЕМИИ, РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ, НЕВЕРБАЛЬНЫЕ КОМПОНЕНТЫ, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

В работе рассматриваются китайские и русские пословицы и поговорки о речи с целью выявления ценностного сходства и различий пласта культуры.

Предметом исследования является национально-культурная специфика речевого этикета в паремиях русского и китайского языков.

Объект исследования – пословицы, поговорки русского и китайского языков.

Цель исследования – выявить национально-культурную специфику русских и китайских паремий с обозначением невербального компонента применительно к речевому этикету.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Теоретические основы исследования	7
1.1 Понятие о речевом этикете. Значение невербальных компонентов в речевом этикете	7
1.2 Особенности русского речевого этикета. Невербальные компоненты в русском речевом этикете	9
1.3 Особенности китайского речевого этикета. Невербальные компоненты в китайском речевом этикете	12
1.4 Термин «паремия» в русской и китайской лингвистике	17
1.5 Пословицы и поговорки в русской и китайской культуре	19
2 Речевой этикет в паремиях русского и китайского языков	23
2.1 Русский речевой этикет и его отражение в паремиях русского языка	23
2.2 Невербальные компоненты русского речевого этикета и их отражение в паремиях русского языка	28
2.3 Китайский речевой этикет и его отражение в паремиях китайского языка	30
2.4 Невербальные компоненты китайского речевого этикета и их отражение в паремиях китайского языка	34
Заключение	37
Библиографический список	41

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования определяется важностью оправданного и грамотного использования пословиц, поговорок в речи в целях повышения интеллектуального и нравственного развития школьников, расширение объёма их знаний в области речевого этикета.

Предметом исследования является национально-культурная специфика речевого этикета в поговорках русского и китайского языков.

Объект исследования – пословицы, поговорки русского и китайского языков.

Цель исследования – выявить национально-культурную специфику русских и китайских поговорок с обозначением невербального компонента применительно к речевому этикету

Задачи:

Изучить теоретический материал по теме.

Изучить понятие «речевой этикет».

Изучить значение невербальных компонентов в речевом этикете.

Сделать подборку русских и китайских поговорок.

Сопоставить русские и китайские поговорки с невербальным компонентом, выявить их национально-культурную специфику для речевого этикета.

Теоретическая значимость работы обусловлена вкладом в сравнительную филологию, межкультурную коммуникацию, лингвокультурологию.

Практическая значимость работы заключается в использовании материалов работы при изучении русской фразеологии, лингвистики, культурологии, социологии и других смежных дисциплин.

Материалы и методы исследования: работа с научной и энциклопедической литературой, использование информационных технологий, наблюдение, систематизация и анализ полученных результатов.

Материалом исследования послужили русские и китайские словари пословиц, поговорок и фразеологизмов.

Новизна исследования состоит в соединении языкового и культурологического аспектов в изучении паремий.

Вербальное общение играет ключевую роль в жизни каждого человека. Мы вынуждены соблюдать правила речи и применять их на практике. Различия в нашем поведении, использование слов, жестов и выражений зависят от различных ситуаций, от цели разговора и отношений с собеседником. Как раздел коммуникативной лингвистики, вербальный этикет привлекает большое внимание исследователей.

Пословицы и поговорки наиболее ярко и разносторонне отражают жизнь этноса. Это огромная часть культуры, поэтому требуют развернутого комментария. Вырванные из контекста паремии не всегда могут быть понятны или поняты превратно. Имея дело с живым языковым материалом, мы сталкиваемся с проблемой сближения – расхождения в оценках и понимании разных сторон жизни с точки зрения русских и китайцев и шире – с различиями в картинах мира названных этносов. Этим определяется актуальность настоящего исследования.

Россия и Китай принадлежат к разным этническим группам и языковым семьям, и обе страны имеют долгую историю. С непрерывным развитием отношений между двумя странами происходит все больше и больше обменов между двумя народами, и важность изучения речевого этикета в межкультурном общении особенно заметна.

1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Понятие о речевом этикете. Значение невербальных компонентов в речевом этикете

Через языковую структуру, созданную на основе определенных правил, осуществляется форма общения, выработанная человеческой историей – это речь. Первоначально термин этикет (от фр. *Étiquette*) был французским и обозначал карточки, выдаваемые гостям на приемах во времена правления Людовика XIV (1638-1715), на которых были записаны основные правила поведения, и официальные лица могли в любой момент проверить их поведение. Позже термин эволюционировал до значений: «отношение к людям», «манеры», «этикет».

Речевой этикет – совокупность поведенческих норм, включающая внешнее выражение отношения к адресату и говорящему (формы обращения и приветствия в общении, а также манеры и поведение людей на публике, одежда и т.д.).

Речевой этикет включает также невербальные средства – мимику и движения тела; особенно интонация и выражение глаз участвуют в общении и взаимодействии.

Невербальное общение – это «информация, представленная с помощью невербальных средств» и включает такие важные компоненты, как голос и язык тела¹. Кроме того, физическая привлекательность людей, обстановка, в которой они общаются, расстояние между ними, фактор времени и их эмоциональное выражение также являются частью невербальной коммуникации². До 80% межличностного общения является невербальным, и люди часто обращают внимание на невербальные сигналы при взаимодействии и наделяют их

¹ Литтлджон С. В., Фосс К. А. Энциклопедия теории коммуникации. М., 2009. 234 с.

² Адлер Р. Б., Проктор Р. Ф. Глядя наружу. Лондон, 2007. С. 56.

различными функциями, такими как определение отношений и управление идентичностью³.

Изучение невербальной коммуникации началось в 1872 году с публикации работы британского биолога Чарльза Роберта Дарвина «Выражение эмоций у человека и животных». Ученые обнаружили, что любое поведение имеет коммуникативную ценность и что любое поведение человека является носителем информации. Сегодня область изучения невербальной коммуникации значительно расширилась, ученые изучают процессы невербальной коммуникации на всех уровнях: физиологическом, психологическом и социальном.

Невербальная коммуникация является важным инструментом межличностного общения. Понимание того, как правильно использовать невербальную коммуникацию и устанавливать здоровое и эффективное общение, способствует построению хороших межличностных отношений, развитию дружеских и интимных связей и содействует социальному развитию личности. Это важные элементы целостного сексуального образования.

Если люди не хотят общаться с другими, они могут отвернуться, чтобы избежать общения; если они хотят общаться с другими, они могут повернуться к ним лицом, чтобы выразить свой интерес к ним.

В общении различные позы могут выражать различные эмоции, например, «счастливый», «грустный» и «сердитый» имеют соответствующие позы. Люди принимают расслабленную позу в ситуациях, не представляющих угрозы, и напряженную и оборонительную позу в ситуациях угрозы и страха.

Лицо является очень сложным средством выражения, и такие части лица, как брови, лоб и рот, могут производить богатое разнообразие движений, которые в сочетании друг с другом используются для представления различных выражений.

Прикосновение имеет множество функций; люди выражают свою вежливость рукопожатием или объятием, свои чувства к интимному партнеру -

³ Невербальное общение: Вы действительно говорите то, Что имеете в виду?// Журнал управления здравоохранением. Престон, 2005 год. №50 (2). С. 83-86.

поцелуями и прикосновениями, а свой гнев - физической агрессией. Такие факторы, как часть тела, интенсивность прикосновения, продолжительность прикосновения и контекст прикосновения, влияют на сообщение, передаваемое прикосновением.

1.2 Особенности русского речевого этикета. Невербальные компоненты в русском речевом этикете

Речевой этикет носит национальный характер. Это важная часть культурной жизни российской нации. Каждый народ создал свою систему правил речевого поведения. В российском обществе такие качества, как тактичность, вежливость, терпимость, доброта и сдержанность, имеют особую ценность.

Русский речевой этикет приветствия имеет свои отличительные особенности. Пожалуй, ни в одном языке мира нет такого разнообразия приветственных форм, как в русском. Выбор приветствия мотивирован ситуацией общения, возрастом и полом коммуникантов и определяет положительный результат акта общения. Перед тем как приступить к знакомству с различными формами приветствия, которые допускает русский речевой этикет, следует отметить, что приветственная речь – один из главных критериев признания достоинств, ценности того, к кому она обращена. Кинессика (кивок головой, поклон, пожатие руки, поцелуй) и вербальный акт (словесный обмен приветственными, фразами) определяется не только объективными, но и субъективными факторами, которые оказывали влияние на развитие социокультурной, этнографической жизни конкретного народа. Речевой этикет русского языка для лиц, хорошо знающих друг друга (приятелей, родственников, молодых людей), допускает такую форму приветствия как «привет»–при необходимости подчеркнуть значимость собеседника, а также в ряде отдельных случаев, возможна более уважительная форма: «приветствую вас». Фразу «Здорово!», считающуюся мужским приветствием, относят к разряду фамильярных. К тому же такое выражение несет грубоватый оттенок и часто используется в просторечии. В русской речи

тинейджеров для приветствия используются слова – «Салют!», «Хай!», «Хэлло!». Они недопустимы в официальной речи, но пользуются популярностью у молодежи, которая через них выражает свою непринужденность. Фразы «Доброго здоровья!», «Мое почтение!», тоже используемые во время приветствия, часто можно услышать от пожилых людей, придерживающихся консервативных взглядов.

Важность этих качеств отражается в многочисленных русских пословицах и поговорках, характеризующих этические нормы общения. Одни пословицы указывают на необходимость внимательно слушать собеседника: *Умный не говорит, невежда не дает говорить. Язык – один, уха – два. Раз скажи, два раза послушай.* Другие пословицы указывают на типичные ошибки в построении беседы: *Отвечает, когда его не спрашивают. Дед говорит про курицу, а бабка – про утку. Вы слушайте, а мы будем молчать. Глухой слушает, как немой речь говорит.* Многие пословицы предупреждают об опасности пустого, праздного или обидного слова: *Все беды человека от его языка. Корову ловят за рога, людей за язык. Слово – стрела, выпустишь – не вернешь. Невысказанное высказать можно, высказанное возвратить нельзя. Лучшие недосказать, чем пересказать. Мелет с утра до вечера, а послушать нечего.*

Невербальный язык, как и словесный, может варьироваться в зависимости от типа культуры, нации, социального слоя и т. д. Например, кивание головой во многих странах, означает «да» или утверждение, но в Болгарии это жест отрицания, а в Индии значение «да» передается совершенно другим жестом – покачиванием головой в разных направлениях, что в России будет означать «осуждение, неодобрение».

Такие жесты, как правило, связаны с абстракцией, поэтому их содержание может понять только какая-то конкретная нация или группа людей, коллектив. К таким знакам относятся приветствие, прощание, призыв к молчанию, ожидание чего-то приятного и т. д. Например, приветствие может быть отражено протянутой рукой, касанием земли у ног другого человека,

прижиманием руки к сердцу или лбу, рукопожатием, складыванием рук в замке и поднятием их над головой и т. д.

Правила русского этикета

Не следует закрывать рот рукой, стучать собеседника по плечу или дергать его за пуговицы пиджака. Не следует толкать собеседника локтем или стряхивать пыль или частицы с его одежды. Чтобы убрать нитку или волос с одежды собеседника, необходимо спросить его разрешения. При разговоре желательно жестиковать как можно меньше. Разрешается использовать самые простые универсальные жесты, например, сопровождающие фразы «сядь, пожалуйста», «познакомься, пожалуйста», «могу я представить тебя?» и т.п.

В артикулированной речевой коммуникации говорящие часто следуют принципу сотрудничества, используя точные и уместные движения тела и выражения лица.

Говорящий часто придерживается принципа кооперации, используя точные и уместные жесты и мимику для сопровождения слов. В этом случае разговорный язык и сопровождающие его жесты тела объединяются в единый речевой акт, вместе выражая одну и ту же мысль.

Простое рукопожатие может использоваться в различных коммуникативных ситуациях для выражения различных намерений, таких, как приветствие, прощание, знакомство, поздравление и т.д. Как и слова, они понятны в определенном контексте.

В жизни трудно подделать невербальный язык, поэтому если у людей возникают сомнения в подлинности слов или действий другого человека, самый распространенный способ – наблюдать за выражением его лица.

Выражение лица – очень важный невербальный навык эмоционального общения. Мимика человека может передавать различные эмоции, такие как радость, гнев, печаль и так далее. В эмоциональном общении выражение лица может помочь нам лучше понять эмоции и намерения другого человека. Например, хмурый взгляд человека может свидетельствовать о том, что он недоволен или растерян, а рот человека может быть приподнят, что может

свидетельствовать о том, что он счастлив или доволен. В то же время также необходимо обращать внимание на выражение лица другого человека, чтобы лучше понять его эмоции и намерения.

Из всех частей лица глаза самые выразительные. Даже научившись контролировать свое лицо, человек редко способен точно также контролировать выражение своих глаз. Неудивительно, что глаза называют «зеркалом души».

Движения тела человека выражают многие черты его характера, а также уровень уверенности в себе, настрой на общение, отношение к разговору и многое другое. Наконец, жесты могут иметь чисто символическое значение, через них передается сообщение, дополняющее язык.

1.3 Особенности китайского речевого этикета. Невербальные компоненты в китайском речевом этикете

Китай является одной из четырех древних цивилизаций и всегда имел репутацию «государства этикета». Это проистекает из когнитивной концепции поклонения богам, и духам, и молитвам о благословениях.

В Китае основателем учения о «ли» («ритуале» или «этикете») считается Конфуций (551–479 годы до н. э.); однако сам мудрец не создавал новых ритуалов. Он видел свою задачу лишь в том, чтобы «изучать и любить древность». Бережное отношение к традиции, аккуратность, соблюдение положенных правил и ритуалов и стало основой его этического учения.

Конфуцианство всегда занимало ортодоксальное положение в официальной идеологической сфере и оказало широкое и глубокое влияние на официальную культуру Китая. Конфуций говорил «правитель должен быть правителем, подданный – подданным, отец – отцом, сын – сыном». Другими словами, король должен соответствовать пути правителя, министр должен соответствовать пути министра, отец должен соответствовать пути отца, а младший должен соответствовать пути сына. В сильно иерархическом рабском обществе отношения между высшими и низшими поддерживаются «ритуалами».

Обряды впервые появились в Цзиньвэнь «金文». На заре развития человечества люди не могли объяснить такие природные явления, как молния, землетрясения, молния и гром. Считается, что между небесами и землей существует сила Бога, и существует душа. Страх и восхищение богами неба и земли. Люди будут принимать какие-то формы и использовать предметы для поклонения. Это видно из традиционного «Ли» «禮» слова. «Храм Неба» и «Храм Земли» в Пекине – это здания, используемые древними монархами для жертвоприношения небу и земле. Таким образом, зародился «бутон» этикета.

В династии Чжоу Чжоу Гундань «周公旦», младший брат короля Чжоу Вэня «周文王», должен был быть первым человеком, который проводил ритуалы. Появление Конфуция в конце весенне-осеннего периода заложило основу конфуцианской доктрины в традиционной церемониальной культуре. Основная мысль «доброжелательность и человечность» всегда оказывала влияние на сегодняшний день. Появление трех классических книг «Чжоу Ли», «Книги обрядов» и «Ритуал» более полно объяснило содержание традиционной ритуальной культуры. В феодальном обществе этикет постепенно трансформировался в ритуальную систему и стал инструментом, используемым правящим классом для защиты собственных интересов и статуса. Характерный персонаж Су Сунтуна «叔孙通» – Лю Бан «刘邦», император–основатель династии Хань, «ритуальная система династии»; три учебных плана и пять правил Дун Чжуншу «董仲舒»⁴.

Современный китайский этикет.

После Синьхайской революции традиционные китайские ритуалы и институты оказались под сильным влиянием западных буржуазных идей «свободы, равенства, демократии и братства».

⁴ Дун Чжуншу. «Пять правил». 1211. 17 с.

Четвертого мая ликвидировали декадентские и отсталые ритуалы. Этикет, отвечавший требованиям времени, совершенствовался и передавался по наследству, постепенно отбрасывалась бюрократия, были приняты некоторые международные признанные формы этикета. Новые стандарты этикета и ценности пропагандировались и распространялись. Многие этикеты постоянно меняются от содержания к форме, и развитие современного этикета вступило в новый период развития.

С непрерывным развитием материальной и духовной цивилизации нашего общества люди стали все более охотно отстаивать этикет. Благодаря реформам и открытости Китай стал чаще обмениваться информацией с международным сообществом. Изучение этикета и культуры не только отражает качество собственных интересов, но, что более важно, показывает китайский национальный характер и показывает образ Китая как «государства этикета» с цивилизованным и дружелюбным имиджем.

《颜氏家训·名实》曰：《名之与实，犹形之与影也。德艺周厚、则名必善焉，容色》⁵ «Язык – это непосредственная реальность мысли». Моральный уровень Знаменитая правда 则名必善焉；容色姝丽，则影必美焉。

Мы – люди, живущие в обществе. Каждый гражданин должен соблюдать общественную мораль. Таким образом, мы можем завоевать уважение окружающих и создать гармоничные межличностные отношения. Проявление общественной морали часто достигается в первый раз с помощью языка. Вежливые слова произведут на окружающих хорошее впечатление о вас. Это начало взаимодействия с другими людьми.

Китай был государством этикета с древних времен, и выражения китайского языка богаты многими элементами этикета.

Поскольку «вежливость» имеет такую долгую историю в Китае, а превосходные традиционные добродетели являются источником пользы для человеческого прогресса, «вежливость» – это своего рода кодекс поведения,

⁵ Янь Чжитуй. Знаменитая правда. 10 с.

достойный нашего наследия и инноваций. А вежливый язык – важная часть «этикета», поэтому изучение вежливого языка имеет большое значение.

В межличностном общении выражения лица могут действительно отражать мысли, эмоции, психологическую активность людей, а также могут передавать такие чувства, как гнев, радость и печаль. Выражения включают изменения на лице, сокращение мышц и движения бровей, носа, рта. Информация, которую эти движения передают, более богата и намного сложнее, чем словесный язык. Например, улыбка – это один из типичных способов невербального общения с различными значениями. Улыбка может указывать на страх, дружелюбие. Она может представлять напряжение или смущение. Наблюдая за выражением лица собеседника, вы можете уловить истинные мысли в его сердце.

Глаза людей могут быть выразительными, они могут говорить, и они лучше всего могут выражать нежные чувства. При первом разговоре с незнакомым человеком удобнее всего смотреть на нос другого человека. Не рекомендуется слишком долго смотреть прямо в глаза другого человека. Это доставит другому человеку дискомфорт. Вообще не смотреть в глаза другого человека будет считаться проявлением высокомерия или попыткой что-то скрыть. Существуют также различия в использовании движений глаз разными странами, разными этническими группами и разными культурными обычаями.

Когда китайцы разговаривают, собеседники не обязательно должны время от времени смотреть друг другу в глаза, а некоторые люди даже намеренно избегают постоянного зрительного контакта, чтобы продемонстрировать смирение. Считается, что те, кто внезапно отводит взгляд, как только на них смотрят другие, испытывают сильное чувство неполноценности. Люди, которые намеренно отводят взгляд от противоположного пола, просто глядя на него, показывают, что они стремятся взаимодействовать с противоположным полом. Поклон – одна из самых древних форм китайской вежливости, возникшая в Китае во времена династии Шан, он является торжественным жестом уважения к другим людям.

Поклон подходит как для торжественных или радостных церемоний, так и для общих светских и деловых мероприятий. Существует два вида поклонов: «три поклона». Перед поклоном нужно снять шляпу или шарф, встать в упор, взгляд выровнять, наклонить верхнюю часть тела примерно на 90 градусов, затем вернуться в исходное положение, и так три раза подряд.

В китайском этикете рукопожатие является не только средством общения друг с другом, но и раскрывает образ мыслей и характер обеих сторон по позе рукопожатия.

Руки вместе – один из самых распространенных китайских национальных ритуальных жестов, который указывает на уважение и преданность. В буддизме и даосизме сцепленные руки являются наиболее распространенной молитвенной позой. В современном обществе сцепленные руки также широко используются в различных случаях, таких как свадьба, похороны, церемонии открытия и т.д.

Восточные традиции в Китае по-прежнему важны, несмотря на постепенную европеизацию стиля жизни.

Глаза людей могут быть выразительными, они могут говорить, и они лучше всего могут выражать нежные чувства. При первом разговоре с незнакомым человеком удобнее всего смотреть на нос другого человека. Не рекомендуется слишком долго смотреть прямо в глаза другого человека. Это доставит другому человеку дискомфорт. Вообще не смотреть в глаза другого человека будет считаться проявлением высокомерия или попыткой что-то скрыть. Существуют также различия в использовании движений глаз разными странами, разными этническими группами и разными культурными обычаями.

Когда китайцы разговаривают, собеседники не обязательно должны время от времени смотреть друг другу в глаза, а некоторые люди даже намеренно избегают постоянного зрительного контакта, чтобы продемонстрировать смирение. Считается, что те, кто внезапно отводит взгляд, как только на них смотрят другие, испытывают сильное чувство неполноценности. Люди, которые намеренно отводят взгляд от

противоположного пола, просто глядя на него, показывают, что они стремятся взаимодействовать с противоположным полом. Поклон – одна из самых древних форм китайской вежливости, возникшая в Китае во времена династии Шан, он является торжественным жестом уважения к другим людям.

Поклон подходит как для торжественных или радостных церемоний, так и для общих светских и деловых мероприятий. Существует два вида поклонов: «три поклона». Перед поклоном нужно снять шляпу или шарф, встать в упор, взгляд выровнять, наклонить верхнюю часть тела примерно на 90 градусов, затем вернуться в исходное положение, и так три раза подряд.

В китайском этикете рукопожатие является не только средством общения друг с другом, но и раскрывает образ мыслей и характер обеих сторон по позе рукопожатия.

Руки вместе – один из самых распространенных китайских национальных ритуальных жестов, который указывает на уважение и преданность. В буддизме и даосизме сцепленные руки являются наиболее распространенной молитвенной позой. В современном обществе сцепленные руки также широко используются в различных случаях, таких как свадьба, похороны, церемонии открытия и т.д.

Восточные традиции в Китае по-прежнему важны, несмотря на постепенную европеизацию стиля жизни.

1.4 Термин «паремия» в русской и китайской лингвистике

Паремии являются богатым материалом для изучения культуры и менталитета народа. Особое место в языковой культуре занимают пословицы и поговорки, помогающие человеку понять окружающую действительность и отразить её образно, метко, с чувством юмора. «План выражения паремии – это структура предложения (для пословиц и некоторых поговорок) и структура словосочетания (для поговорок)⁶.

Паремии (пословицы, поговорки) как вербальное выражение мудрости народа, передаваемой из поколения в поколение, представляют собой

⁶ Паремииология как наука. Понятие «паремия» [Электронный ресурс]. URL: megalektsii.ru (дата обращения: 12.04.2023).

своеобразный неписанный свод «народных законов», являются выразителями здравого смысла и закладывают нравственные, этические и эстетические основы для формирования социально правильной в рамках национального менталитета личности.

Сопоставляя русские и китайские паремии, можно выявить их культурные особенности и установить некоторые ценностные приоритеты русских и китайцев. Эти приоритеты имеют много общего и специфического, так как в основе различных культур лежат разные системы ценностей.

В статье «Проблемы лингвистического статуса пословиц и поговорок»⁷ отмечается, что паремии (народные афоризмы, в том числе пословицы и поговорки) «как замкнутые устойчивые фразы совмещают свойства фразеологизмов со свойствами предложений и свободных словосочетаний», поэтому их иногда сложно отличить от фразеологизмов, при этом паремии могут служить основой фразеологизмов. Основное отличие: пословица – законченное предложение, фразеологизм – не законченная фраза. Также говорится, что «в основе пословицы лежит не понятие, как у фразеологизмов, а суждение».

Паремии могут быть истолкованы в китайской лингвистике как эпиграммы, пословицы и поговорки, фразеологизмы.

Анализ современных энциклопедических словарей, а также терминологических, специальных словарей русского языка показал, что нелингвистический термин пословица сегодня употребляется гораздо чаще, чем паремия в том же значении, что свидетельствует о многогранности, дискуссионности, сложности этого языкового явления и неразрешенности вопроса о его статусе.

Так, в большом русском энциклопедическом словаре «Языкознание» пословица определена как «краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в

⁷ Семененко Н. М. Проблемы лингвистического статуса пословиц и поговорок. М., 2005. С. 23.

котором зафиксирован многовековой опыт народа; имеет форму законченного предложения (простого и сложного)»⁸.

Интересно отметить, что термин «паремия», синонимичный пословице, употреблен в современных словарях, направленных на освещение терминологической базы «речевых» дисциплин, таких как культура речи, стилистика, риторика, а в общелингвистических, в том числе и терминологических словарях, в большинстве случаев по-прежнему используется термин «пословица» без указания на знаковую природу этой единицы в отличие, например, от термина «фразеологизм».

Кроме того, в русском словаре паремия (или пословица) не соотносится с понятием идиома, которое, по нашему мнению, необходимо обязательно рассматривать (наряду с фразеологизмом) в связи с определением лингвистической сущности паремии и ее места в структуре фразеологического знания.

Кроме названных слов, в приведенных источниках подчеркнуты риторические функции пословиц (пословица рассматривается в контексте ораторского искусства), их дидактизм; отмечена роль пословицы в стратегии речевого поведения и бегло рассмотрена дискурсивная основа пословицы. Однако в меньшей мере в проанализированных статьях паремии представлены как языковые единицы с определенной синтаксической структурой.

1.5 Пословицы и поговорки в русской и китайской культуре

Пословица – это простое, образное, ритмичное народное творение, содержащее общую идею⁹.

Пословицы являются достоянием важной части всего народа или нации, большинство из них отражают опыт людей в жизни и борьбе, используются для советов и предостережений.

⁸ Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. С. 186.

⁹ Мостицкий И. Словари и энциклопедии на Академике. [Электронный ресурс]. URL: dic.academic.ru (дата обращения: 12.04.2023).

Поговорка – словосочетание, оборот речи, отражающий какое–либо явление жизни, один из малых жанров фольклора¹⁰.

Пословицы используются в предложениях, чтобы придать яркое искусство атрибутам, фактам, вещам и ситуациям.

Пословицы и поговорки представляют собой грамматически законченные предложения, выражающие законченную мысль и играющие неотъемлемую роль в речи. Пословицы и поговорки являются устойчивыми выражениями, распространенными среди людей устно, простым языком выражают народную мудрость, обобщают творческий опыт человеческой цивилизации.

В статье «Проблемы лингвистического статуса пословиц и поговорок»¹¹ отмечается, что паремии (народные афоризмы, в том числе пословицы и поговорки) «как замкнутые устойчивые фразы совмещают свойства фразеологизмов со свойствами предложений и свободных словосочетаний», поэтому их иногда сложно отличить от фразеологизмов, при этом паремии могут служить основой фразеологизмов. И сразу даётся основное отличие: пословица – законченное предложение, фразеологизм – не законченная фраза. Также говорится, что «в основе пословицы лежит не понятие, как у фразеологизмов, а суждение».

Немало общего отмечают между пословицами и афоризмами. Это произведения малых жанров, употребляются самостоятельно в определённых ситуациях, в контекст включаются как неделимые единицы и т.д.

Пословицы и поговорки очень похожи друг на друга, и многие эксперты считают, что разница между пословицами и поговорками заключается в том, что пословицы имеют фиксированное и исключительное значение, тогда как поговорки можно определить только по их точному значению в контексте, то есть поговорки – это ограниченные идеи.

Пословицы и поговорки имеют общий словарный запас, большинство из них возникли в фольклоре и передавались из уст в уста, поэтому происхождение большинства пословиц трудно проследить. Формирование и

¹⁰ Фриче В. М., А. В. Луначарский. Литературная энциклопедия. М. 1929-1939. С. 78.

¹¹ Семенов Н. М. О трудностях в разграничении. М. 2005. С. 15.

значение пословиц варьируется от народа к народу в силу исторических и географических ограничений и влияния культурных традиций, обычаев и привычек.

Китай – великая древняя цивилизация, накопившая за период своего существования огромный культурный опыт. Китайские пословицы можно проследить с доциньского периода по 《易经》 《诗经》 《左传》 и сочинениям различных сыновей, а современные дисциплинарные исследования пословиц начались в период Четвертого мая. В этот период сбор и изучение пословиц, как часть современного фольклорного движения, стали более широко проводиться под влиянием Движения за новую культуру, таким образом «открыв современное теоретическое изучение пословиц в Китае».

Китайские пословицы, поговорки афоризмы появились очень давно, ещё до появления письменности. В это время и до того момента, когда образование стало доступным, малые фольклорные жанры передавались устно, от старшего поколения к потомкам. Накопленный опыт, знания, наблюдения за разными явлениями природы передавались в виде пословиц, поговорок, афоризмов, потому что так легче было запомнить информацию.

Пословицы обширны и всеобъемлющи, каждая из них содержит глубокую философию о вещах, которые часто случаются и часто встречаются в повседневной жизни. Пословица – это формула жизни, и каждая формула была применена на практике миллионами людей и обдумана миллионами людей. Именно через пословицы низшие слои населения, не имеющие связи с письменностью, напрямую передают идеи и опыт своих предков.

Эмоциональное значение пословиц относится к способности отражать через пословицы эмоции людей, такие как счастье, волнение, гнев и т.д. Различные контексты отражают различное эмоциональное отношение, а контексты тесно связаны с общением людей, и различные коммуникативные контексты отражают различные эмоции, тем самым показывая, что контекст является не только ядром прагматики, но и ядром пословичной коммуникации.

Например, «*три простых (ничтожных) сапожника превзойдут самого Чжугэ Ляна*» говорит о том, что есть много мудрых людей, то есть о признательности, а «*У трех монахов нет воды для питья*» отражает ленивую и зависимую натуру, то есть осуждение. Таким образом, контекстуальные различия влияют на использование пословиц в общении, причем правильные пословицы приносят пользу, а неправильные – вред.

У каждой национальности есть своя религия, которая является своего рода культурным феноменом. Хорошо известно, что в Китае существует много видов религий, и в древние времена наибольшее влияние на язык оказали буддизм, даосизм, ислам и конфуцианство, поэтому многие пословицы на китайском языке связаны с этими религиями, например: «*занять цветы для подношения Будде*» (смысл: взять что-то у других в качестве одолжения).

Источником паремий служила и китайская литература. Пример из романа Ши Най-Аня «Речные заводи»: «*Если знаешь, что на горе живёт тигр, нужно на гору забраться*».

Китай – большая сельскохозяйственная страна с многовековой историей, и многие пословицы на китайском языке тесно связаны с сельскохозяйственными культурами, например:

- «когда тыква созревает, черенок отпадает» (имеется в виду: как только наступит время, все естественным образом удастся);
- «скосить траву и вырвать корни» (значение: вырвать с корнем, уничтожить решительно и бесповоротно).

Пословицы отражают общественную жизнь и выражают определенные ситуации. Они отражают текущую ситуацию жизни людей в их время, их отношение к событиям и эмоциональное состояние радости, гнева и печали. Например, "окружному начальнику можно даже пожары устраивать, простому же люду и лампы зажечь нельзя" пословица говорит о эксплуатации народа в феодальном обществе.

Пословицы того или иного народа являются не только проводником его культуры, но и одновременно отображают культурный фон этого народа.

Культурные различия между Китаем и Западом таковы, что они отличаются во многих отношениях, например, в плане языка и общения. Пословицы – это сущность языка, и поэтому они типичны и отражают культурные различия между Китаем и Западом.

2 РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ В ПАРЕМИЯХ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ

2.1 Русский речевой этикет и его отражение в паремиях русского языка

С точки зрения языкознания речевой этикет – явление разнородное. В него входят не только различные лексические средства, но и фразеологизмы, пословицы и поговорки.

Речевой этикет имеет национальную специфику. Каждый народ создал свою систему правил речевого поведения. В российском обществе особую ценность представляют такие качества, как тактичность, предупредительность, терпимость, доброжелательность, выдержанность.

Важность этих качеств отражается в многочисленных русских пословицах, поговорках и фразеологизмах, характеризующих этические нормы общения. Одни пословицы указывают на необходимость внимательно слушать собеседника: *Умный не говорит, невежда не дает говорить. Язык – один, уха – два, раз скажи, два раза послушай.* Другие пословицы указывают на типичные ошибки в построении беседы: *Отвечает, когда его не спрашивают. Дед говорит про курицу, а бабка про утку. Вы слушайте, а мы будем молчать. Глухой слушает, как немой речь говорит.* Многие пословицы предупреждают об опасности пустого, праздного или обидного слова: *Все беды человека от его языка. Корову ловят за рога, людей за язык. Слово – стрела, выпустишь – не вернешь.* Невысказанное высказать можно, высказанное возвратить нельзя. Тактичность – это этическая норма, требующая от говорящего понимать собеседника, избегать неуместных вопросов, обсуждения тем, которые могут оказаться неприятными для него.

Предупредительность заключается в умении предвидеть возможные вопросы и пожелания собеседника, готовность подробно проинформировать его по всем существенным для разговора темам.

Терпимость состоит в том, чтобы спокойно относиться к возможным расхождениям во мнениях, избегать резкой критики взглядов собеседника. Следует уважать мнение других людей, стараться понять, почему у них сложилась та или иная точка зрения. С таким качеством характера, как терпимость, тесно связана выдержанность – умение спокойно реагировать на неожиданные или нетактичные вопросы и высказывания собеседника.

Тут и у святого терпенье лопнет.

На хотенье есть терпение.

Группируя пословицы и поговорки, мы намеренно дали их толкования, ограничиваясь в необходимых случаях лишь краткими пояснениями. Если попытаться составить свод правил речевого поведения по данным русских пословиц и поговорок, то он мог бы выглядеть примерно так.

Правила для говорящего

Первое. Помни, что язык (слово) – великая сила, которая может быть направлена на благо и во зло.

Мал язык, да всем телом владеет.

Язык мал, великим человеком ворочает.

Язык царствами ворочает.

Язык и с Богом беседует.

Язык–стяг, дружину водит.

Язык до Киева доведёт.

Язык до добра не доведёт.

Свой язык–первый супостат.

Язык блудлив, что коза (что кошка).

Язычок ведёт в грешок.

Второе. Обращайся с языком (словом) осторожно, чтобы не причинить неприятностей себе и окружающим.

Не ножа бойся, а языка.

Бойся Вышнего, не говори лишнего.

Не сквернит в уста, а сквернит из уст.

Ртом (через рот) болезнь входит, а беда выходит.
Слово не обух, а от него люди гибнут.
Слово не удар, а хуже удара.
Слово не стрела, а пуще стрелы.
Бритва скребёт, а слово режет.
Сперва подумай, а потом говори.
Кто говорит, что хочет, сам услышит, чего не хочет.
Слово не воробей, вылетит – не поймаешь.
Выстрелив, пулю не схватишь, слово сказав–не воротись.
Плевка не перехватишь, слова не воротись.
Коня на вожжах удержишь, а слова с языка не воротись.
Говори, да назад оглядывайся.
Говори, да не заговаривайся.
И дорого б дал за словечко, да не выкупишь.
Скажешь–не воротись, напишешь–не сотрёшь, отрубишь–не приставишь.
Что написано пером, не вырубить (не вырубишь) топором.
От одного слова да навек ссора.
Третье. Помни, что о человеке судят по его речам.
Каковы свойства, таковы и речи.
Знать сороку по язычку.
От лихого не услышишь доброго слова.
Рассказчики не годятся в приказчики.
Сила молчит, слабость кричит.
У короткого ума длинный язык.
Умный молчит, когда дурак ворчит.
Умный рассудит, а глупый осудит.
У злой Натальи все люди каналы.
Четвертое. Не будь болтливым, многословным.
Держи язык за зубами.
Ешь пирог с грибами, а язык держи за зубами.

Держи язык на привязи (на верёвочке).

Держи язык короче.

Пятое. Будь хозяином своему слову, исполняй обещанное.

Не дал слова—крепись, а дал—держись.

Слово держать не по ветру бежать.

Слово сказал, так на нём хоть терем клади.

Слово олово (т. е. веско).

Он на ветер слов не бросает.

Слово дадено, как пуля стреляна.

Щедр на слова, да скуп на дела.

Шестое. Говорить правду, не лгать. Вчера солгал, а сегодня лгуном называют.

Раз солгал, а навек лгуном стал.

Ложь злодею нужна, а правда миру любя.

Ложь, что мелкая монета: на нее долго не проживешь.

Молодому врать вредно, а старому непотребно.

Седьмое. Не осуждай никого за глаза, особенно в присутствии других.

Кто кого заглазно бранит, тот того боится.

В глаза не льсти, а за глаза не брани.

Говоря про чужих, услышишь и про своих.

Кто говорит, что хочет, сам услышит, чего не хочет.

Восьмое. Не ябедничай, не доноси.

Кто станет доносить, тому головы не сносить.

Доносчику – первый кнут.

Девятое. Сам не клевети, и не верь чужим наветам.

Клевета, что уголь: не обожжет, так замарает.

Легко очернить, нелегко обелить.

Легко сказать, нелегко доказать.

От языка не уйдёшь, везде достанет.

Десятое. Будь вежливым, не скупись на ласковые, приветливые слова в адрес собеседника и его близких.

Не дорого ничто, дорого вежество.

Не мудрён привет, а сердца покоряет.

Блюди хлеб на обед, а слово на привет.

От доброго слова язык не усохнет.

От поклона голова не отвалится (не заболит).

От приветливых слов язык не отсохнет. нумерацию удалить, можно использовать курсив или жирное выделение

«Встреча», «приветствие», «прощание», «расставание» – эти концепты значимы для русского национального сознания. Наибольшее количество фразеологизмов репрезентируют их, характеризуя наиболее значимые для русского человека ценности (здоровье, добро, спокойствие, успех, удачу): Добро пожаловать! Всего хорошего! В добрый час! Мир вам! Доброго здоровья! Желая здравствовать!

В устаревших фразах приветствие связывают с наиболее важными продуктами питания русского человека, а также с продуктами, символизирующими достаток в доме: Хлеб да соль! Чай да сахар! Пирог да варенье! Данные формулы и всевозможные пожелания служат для выражения гостеприимства и должного приема гостей: Стол да скатерть! Счастливый к обеду! Приятного (хорошего) аппетита!

Неумеренное употребление алкогольных напитков на Руси породили большое количество «застольных» пожеланий, характеризующихся сниженной стилистической окраской: Дай Бог не последнюю! Ваше здоровье! После первой не закусываю!

Фразы прощания в вечернее время связываются с пожеланиями спокойствия (покоя) и приятного сна: Спокойной ночи! Приятных сновидений! К исконно русским обычаям относится обычай париться, мыться в бане. В связи с этим употребляются пожелания: С легким паром! С теплым паром, молодым жаром! Легко пару, без угару! Здорово париться!

Существует многочисленное количество оборотов религиозного происхождения. Со значением приветствия, пожелания помощи в чем-либо, отражающих веру в участие Бога в жизнедеятельности человека: Бог в помощь! Храни Вас Господь! Христос с Вами! Слава Богу! Христос воскрес! Не дай Бог.

Следовательно, фразеологизмы речевого этикета обладают ярко выраженным национальным колоритом.

Сохранение пословиц и поговорок в языковом сознании и речевом употреблении есть одно из проявлений жизнестойкости русской духовной культуры и показатель речевой культуры языковой личности.

2.2 Невербальные компоненты русского речевого этикета и их отражение в поговорках русского языка

В поведении и общении с другими людьми неизбежно проявляется внутренний мир человека. Мимика и жесты играют большую роль в оценке окружающими уровня воспитанности. Знающему и соблюдающему правила этикета человеку гораздо легче живется в любом обществе.

Рассмотрим фразеологизмы, связанные с мимикой человека, поскольку именно лицо больше всего выражает чувства, переживание, психическое состояние человека. Это выражено в таких русских фразеологизмах:

Делать большие глаза – крайне удивляться чему-либо, недоумевать.

Диву даваться – приходить в крайнее удивление.

Доходить до белого каления – до крайнего раздражения, злости.

Эмоции – одно из важных средств межличностного обмена информацией. В эмоциональном отклике люди осознают передачу информации и достигают взаимопонимания с помощью выражения лица, изменения тона и позы тела.

Это выражено в таких русских фразеологизмах:

– состояние радости, веселья связано с улыбками, смехом, например, *умереть со смеху, надрываться от смеха, лопнуть со смеху, кататься со смеху; смешинка в рот попала; хвататься за животики; глаза смеются, чёртики прыгают в глазах. Взахлеб говорить – торопливо, как бы захлебываясь. За милую душу – с большим удовольствием.*

– состояние счастья: *прыгать от счастья, всей душой искренне, горячо, сердечно любить; повиснуть на шее (от счастья), глаза сияют, сияющий взгляд (от счастья); плакать от счастья.*

Негативные эмоции также свойственны русскому человеку, как и положительные, что и отражают фразеологизмы русского языка. Люди каждый день испытывают множество отрицательных эмоций, это гнев, тоска, стыд, злость, ярость, отвращение, ненависть, уныние, страх, неприязнь, мучение, горе, отчаянье, беда и т.д. Оттенков негативного состояния достаточно много, русский язык отражает даже небольшие нюансы, например, выделяются фразеологизмы, описывающие досаду, плохое настроение, смущение и т.д.

Проанализировав кластер фразеологизмов, выражающих негативное эмоциональное состояние человека и мимику, можно выделить следующие группы эмоций:

– страх, например, *бояться собственной тени, дрожать как осиновый лист, кровь в жилах стынет; стоять как вкопанный; сердце в пятки уходит / ушло у кого, волосы становятся дыбом, мороз по коже, мурашки забегали по спине, поджилки трясутся, сердце упало (оборвалось), язык отнялся;*

– злость, гнев, ярость, например, *доводить до белого каления, орать (кричать) благим матом, показать, где раки зимуют, рвать и метать, зло берёт, кровь закипела в жилах, под горячую руку попадаться, скрежетать зубами, смотреть косо.*

Негативные чувства больше выражены мимически, чем жестами, в основном через лицо говорящего. Отрицательные эмоции сопряжены с большой экспрессивностью и крайней степенью действий. К нейтральным можно отнести эмоции, отражающие такие чувства, как:

– удивление, например, *всплеснуть руками, глаза на лоб лезут, делать большие глаза, онеметь от удивления, потерять дар речи, с разинутым ртом, ударять как обухом по голове;*

– жалость, например, *выжимать слезу, лить слезы, пускать слезу;*

– волнение, например, *ком в горле.*

Таким образом, в русских поговорках хранится множество фразеологизмов, отвечающих за человеческие эмоции: положительные, отрицательные, нейтральные.

Сигналы этих чувств могут передаваться через невербальные средства, которые отразились в языке

2.3 Китайский речевой этикет и его отражение в поговорках китайского языка

Оценивать лексическую составляющую китайских пословиц можно весьма условно – это источник затруднений, а ведь именно по словесной выразительности и эмоциональной образности мы оценивали русские пословицы. Общее основание для сравнительного анализа по этой причине представляется неполным. Поиск адекватных русских выражений привел к неожиданным результатам: часть китайских пословиц имеет смыслового двойника в русской фразеологии – это не перевод, а иновидение того же самого явления, другая часть пословиц отражает переосмысление или частичное сходство, и третья группа пословиц вообще оказывается лишенной русского аналога и требует для понимания сложного комментария (философского, языкового, социально-исторического).

Эта последняя группа пословиц и фразеологизмов обсуждается с носителями языка и показывает, что путь к пониманию, приятию чужой культуры может быть весьма длительным и извилистым. Степень понимания и уровень присвоения идиоматического выражения оцениваются по тому, как часто и уместно в речи появляются иноязычные изречения.

Фразеологические двойники в китайских пословицах возникают на основе близкой русскому сознанию образности, например, кит. 人言可畏, 海浪能覆舟 / ren yan ke wei, hai neng fu zhou / язык толпы может поколебать и гору = рус. мирская молва – морская волна. Метафоричность китайского мышления проявляется в сравнении языка с природными объектами (гора), а русские чаще

обращаются к живым стихиям природы (волна), наделенным признаками живого и вечного.

Правила для говорящего

Язык используется для передачи информации, для подбадривания себя и других:

кит. 听君一席话，胜读十年书 Послушать совет государя, лучше, чем читать книги десять лет.

кит. 劝是良言，苦是良药 Убеждение – хорошее слово, горечь – хорошее лекарство.

кит. Язык толпы может поколебать и гору.

Правильно употреблять слова, чтобы избежать недоразумений.

кит. 您先请"是礼貌 После вас — это хорошие манеры +тире покороче

кит. 好话不说二遍 И хорошую арию не поют три раза подряд

Четко различайте добро и зло в словах

кит. 良药苦口利于病，忠言逆耳利于行。 Эффективное лекарство обычно горчит, действенное средство бывает горько на вкус, правда бывает горька.

кит. 服蜜钱，心口不一 / kou fu mi jian, xin kou bu yi / В медовых словах всегда горечь найдется.

кит. 君子争礼，小人争嘴 / jūnzǐ zhēnglǐ, xiǎorén zhēngzuǐ/ Благородный человек в спорах вежлив, низкий человек – сквернословит. И хорошему, и плохому трудно избежать людской молвы.

Не говорите слишком много.

кит. 沉默是金 chen mo shi jin / Много ешь – не будешь чувствовать вкуса, много говоришь – обесцениваешь слова.

кит. Язык беду приводит.

кит. 多看少说 / duo kan shao shuo / Быстро открывай глаза, медленно открывай рот.

кит. Много ешь – не будешь чувствовать вкуса, много говоришь – обесцениваешь слова.

кит. Не говорите, если это не изменяет тишину к лучшему.

В настоящее время намечены новые перспективы в изучении фразеологического фонда китайского языка

кит. 阔别重逢 (kuo bie chong feng). 阔 (kuo) – в китайском языке имеет значение ‘Широкий’ (где-то или что-то очень широкий). Но в этом фразеологизме 阔 (kuo) означает ‘очень долгое время’. 别 (bie) – расставание, и 重逢 (chong feng) еще раз видеть кого-то = рус. Сколько лет, сколько зим. Этот фразеологизм используют, когда русский человек встречается друга или знакомого, которого не видел много времени, с кем давно не встречался.

кит. 说曹操曹操到 (shuo cao cao cao cao dao), где 说 (shuo) – это говорить, 曹操 (cao cao) – это имя китайского полководца, автора сочинений по военному делу и поэта, главного министра империи Хань. Фактический правитель империи Хань в начале III века, не вполне заслуженно вошедший в историю как её могильщик. Цао Цао выведен в романе «Троецарствие» как наиболее колоритный злодей своего времени. Для китайцев он является одной из самых ярких и узнаваемых фигур национальной истории. В его распоряжении находилась самая многочисленная армия древности – числом до миллиона воинов. Из истории фразеологизма 说曹操曹操到 (shuo cao cao cao cao dao) мы знаем, что однажды император столкнулся с серьезной опасностью, но умный 曹操 (cao cao) уже давно ожидал это событие и смог спасти императора очень вовремя. Затем этот фразеологизм 说曹操曹操到 (shuo cao cao cao cao dao) стал передаваться из поколения в поколение. Когда говорят о ком-то, кого только что вспоминали, китайцы скажут: 说曹操曹操到 (shuo cao cao cao cao dao). В

России тоже есть фразеологизм «Лёгко на помине». А вот о человеке, который пришёл как раз в тот момент, когда о нём говорили, только что вспоминали, русские скажут: «Лёгко на помине». Это означает: «Только что мы о тебе говорили, а тут как раз ты и пришёл».

кит. 祸从口出 / huò cóng kǒu chū / Язык беду приводит = рус. Язык мой – враг мой.

кит. 沉默是金 chén mò shì jīn / Много ешь – не будешь чувствовать вкуса, много говоришь – обесцениваешь слова. Поистине слово – серебро, молчание – золото.

кит. 多看少说 / duō kàn shǎo shuō / Быстро открывай глаза, медленно открывай рот – русскоязычные одесситы более категоричны: замолчи свой рот!

кит. 言多难表 yán duō nán biǎo / Еды много – хорошо для застолья, слов много – плохо для общения. Русское изречение: сытое брюхо к учению глухо близко к высказанной мысли, но понимается русскими лишь как осуждение лени, лишаящей человека стимула к развитию.

Происхождение китайских пословиц различно, как и в русском языке. Но функция у них одна – сделать речь образной, красивой, меткой. Они придают определённую стилевую окраску речи.

кит. 良药苦口利于病，忠言逆耳利于行。 / liáng yào kǔ kǒu lì yú bìng ,zhōng yán nì ěr lì yú xíng/ Эффективное лекарство обычно горчит, действенное средство бывает горько на вкус, правда бывает горька =рус. Правда глаза колет. Неприятно слушать правду, если она касается отрицательных сторон характера слушающего или его поведения. Говорят так, когда кто-то пытается возражать, не соглашаясь с критическими, но справедливыми замечаниями в свой адрес.

Китайцы метафорически используют слово «медицина» в качестве метафоры, в то время как русские выражают это очень прямолинейно.

кит. 口服蜜饯，心口不一 / kou fu mi jian, xin kou bu yi / В медовых словах всегда горечь найдется = рус. На языке медок, а на сердце ледок; кит. 心口不一，说一套做一套 / xin kou bu yi, shuo yi tao zuo yi tao / Во рту сладко–сладко, а на сердце – зубчатый серп = рус. Поёшь ты мотивно, да слушать противно. Ценность слова в пословицах проверяется сердцем в китайской и русской поэтике, а само слово сравнивается с медом.

кит. 一张嘴里掩饰不住两个谎言 / yi zhang zui li yan shi bu zhu liang ge huang yan / В один рот двух ложек не впихнешь = рус. Сидеть на двух стульях.

кит. 一言既出驷马难追 / yi yan ji chu si ma nan zhui / Карета, даже запряженная четверкой, не догонит сказанного слова = рус. Слово не воробей, вылетит – не поймаешь. Погружение в поэтику наводит на мысль о том, что китайские пословицы более сосредоточены на мысли, а русские – на эмоциях и чувствах.

кит. 让人害怕的不是刀，而是尖利的语言 / rang ren hai pa de bu shi dao, er shi jian li de yu yan / Язык, что топор – разит насмерть. = Не ножа бойся, а языка. Слово уподобляется холодному оружию, которое когда-то было самым опасным и распространенным инструментом вооруженной борьбы.

кит. 大人不计小人过 / da ren bu ji xiao ren guo / Большой человек не считает ошибок маленьких людей = рус. Собака лает, соловей молчит. Русская пословица метафорична, собака и соловей указывают на оппозицию высокого и низкого в человеке; китайская же сосредоточена на точности суждения.

кит. 好话不说二遍 / hao hua bu shuo er bian / И хорошую арию не поют три раза подряд = рус. Глухому две обедни не служат. Пословицы близки по смыслу, но апеллируют к разному опыту человека (китайца – к искусству, русского – к вере).

кит. 良言一句三冬暖，恶语伤人六月寒 liang yan yi ju san dong nuan , e yu shang ren liu yue han/ Доброе слово согревает три зимы, злая речь ранит как холод в июне. Слово упрека может заставить людей затаить обиду, а слово похвалы может заставить людей чувствовать себя хорошо.

кит 君子争礼，小人争嘴/jūnzǐ zhēnglǐ, xiǎorén zhēngzuǐ/ Благородный человек в спорах вежлив, низкий человек—сквернословит. Я думаю, что из этого высказывания можно понять важность “вежливости” в китайском обществе.

кит 有理走遍天下，无理寸步难行 yǒu lǐ zǒu biàn tiān xià, wú lǐ cùn bù nán xíng Если закон на вашей стороне, вы можете отправиться куда угодно; без этого вы не сможете сделать и шаг. Добродетель проведет вас через любые трудности, тогда как без нее ваше дело будет обречено с самого начала.

Подбор к русским этикетным формулам эквивалентных (аналогичных) по значению и особенностям употребления единиц китайского языка позволяет выделить сходства и различия между этикетными нормами в языковых картинах мира двух народов.

2.4 Невербальные компоненты китайского речевого этикета и их отражение в поговорках китайского языка

Среди невербальных компонентов языкового этикета мимика является наиболее яркой. Китайский язык так же, как и русский, и любой другой, отражает эмоциональное состояние человека. Традиционно китайцам свойственна невозмутимость и так называемое умение держать лицо, в отличие от русской нации, где часто можно встретить выражения – на лице все написано, рубаха-парень. При этом в Китае существует фразеологизм 人类的情感（他的心情）写在他的脸上 эмоции человека (его настроение) написаны на его лице, который говорит о том, что удержать в себе эмоции очень сложно, их выдают мимика, жесты и т.д. Эмоциональный ряд человеческих чувств характерен для человека любой национальности, но культура, менталитет, традиции накладывают определенный отпечаток на личность представителя

конкретного этноса. В таком ключе китайцам свойственно меньше прилюдно выражать свои чувства, вести себя достойно, то есть не показывать свои чувства другим.

В речевом этикете проявляются положительные эмоции, т.к. нужно показать хорошее отношение к собеседнику.

Например, чувство радости, оптимизма, веселья выражаются во фразеологизмах: –радость 笑逐颜开 [Xiàozhúyánkāi] – лицо расплылось в улыбке; 欢呼雀跃 [huānhūquèyuè] – (буквально) прыгать от радости; 前仰后合 – буквально валяться со смеху; 眉开眼笑 – буквально брови расправляются, глаза смеются; 笑逐颜开 [xiàozhúyánkāi] – лицо расплылось в улыбке: 兴高采烈 – буквально упоенное выражение лица – восторженное.

Например, говорят о спокойствии, довольстве жизнью: 心如止水 [Xīnrúzhǐshuǐ] – (буквально) сердце спокойное, как вода; 安心恬荡 [ānxīn tián dàng] – быть спокойным / довольным, 安安心心 [ān ānxīn xīn] – успокоиться.

Однако часто люди нарушают правила общения и тогда проявляются негативные эмоции.

Отрицательные эмоции у китайцев также важны, но менее экспрессивны, чем у русских, что связано с особенностями воспитания и менталитета.

Отрицательные эмоции в китайском языке отвечают за гнев, злость, страх, отвращение, к отрицательным относится и равнодушие.

Страх – основная эмоция, отраженная во фразеологизмах, например, 唇干舌燥 [Chúngānshézáo] (буквально) губы и язык были сухими; 脸色苍白 [liǎnsècāngbái] – (буквально) лицо бледно; 冲冠眦裂 [chōngguānziliè] – (буквально) волосы встали дыбом, глаза лопнули; 魂惊胆颤 [húnjīngdǎnzhàn] –

(буквально) дух испуган, жёлчный пузырь дрожит; 芒刺在背 [mángcìzàibèi] сидеть как на иголках от страха, быть как на углях от страха; 毛骨悚然 [máogǔsǒngrán] – волосы дыбом встают, мороз по коже продирает.

Гнев, злость, ярость выражает фразеологизмы, например, 咬牙切齿 [Yǎoyáqièchǐ] – (буквально) скрежетать зубами, скрежет зубов: 吹胡子瞪眼 [chūihúzydèngyǎn] – (буквально) раздувать усы и тарачить глаза – сердиться; 仇人相见，分外眼红 [chóurénxiāngjiàn, fènwàiyǎnhóng] (буквально) враги встречаются, и глаза очень красные.

Таким образом, китайский язык хранит в своих паремиях единицы, характеризующие эмоциональное состояние человека. Чаще всего это мимические проявления, связанные с лицом, глазами, бровями. Жесты, позы используются редко, хотя крайне важны в других сферах передачи эмоций – искусстве, театре, кино. В китайском языке премии, содержащие обозначение визуально-мимических знаков коммуникации, обладают своеобразием и национальными особенностями в связи с особенностями менталитета и культуры.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сходство в русских и китайских поговорках основано на том, что в невербальных компонентах речевого этикета визуально-мимическая коммуникация характерна для представителя любой нации, человек не может жить без эмоций, и в целом эмоции человека выражаются универсально, много одинаковых элементов мимики, жестов, поз, голоса. Эмоции, как положительные, так и отрицательные унифицированы.

В китайском языке существует много фразеологизмов, которые описывают улыбку или смех, например, 喜笑颜开 «лицо расплылось в улыбке», а в русском языке таких очень мало. Объяснение данного факта также имеет национально-культурную природу. В китайской культурной традиции улыбка или смех, с одной стороны, выражают хорошее настроение; с другой стороны, эти мимические знаки выражают этикет, т. е. могут демонстрировать уважение к другим, а также могут выражать приветствие и воодушевление. Русские же обычно более серьезны, особенно в работе.

С точки зрения грамматической структуры анализируемых фразеологизмов (по соотнесенности с той или иной частью речи) в обоих языках преобладают глагольные фразеологизмы, например: рус. надуть губы – «сердиться»; кит. 吹胡子瞪眼 (букв. «раздувать усы и тарашить глаза») – «сердиться» и т. п. Частотны также наречные фразеологизмы, например: рус. и смех и грех – «трагикомично»; кит. 兴高采烈 (букв. «упоенное выражение в лице») – «восторженно» и т. д. Гораздо меньше выявлено адъективных единиц, например: рус. бледен как полотно – «бледный»; кит. 和颜悦色 (букв. «доброжелательное и приятное выражение лица») – «приветливый». Субстантивные и междометные фразеологизмы в корпусе проанализированных устойчивых выражений не представлены.

Полные эквиваленты – это русские и китайские фразеологизмы, имеющие одинаковое или сходное значение, внутреннюю форму, соотносительные структурно грамматические и стилистические характеристики. Например: 1) рус. вздохнуть свободно – кит. 松一口气 (букв. «вздохнуть свободно») означают «испытать, почувствовать облегчение, освободившись от забот, обязанностей»; 2) рус. валяться со смеху – кит. 前仰后合 (букв. «валяться со смеху») означают «неудержимо, до изнеможения смеяться» и др.

Речевой этикет основывается на вербальных и невербальных средствах общения. Паремии содержат большое количество слов, обозначающих компоненты невербального языка – мимику, жесты, позы, голосовые модуляции, которые, в свою очередь, отражают эмоциональное состояние человека.

История каждого народа хранит в себе множество культурных, языковых, ментальных, бытийных особенностей развития нации. Именно в языке сохраняются этапы жизни этноса, паремия любого языка через устойчивые единицы передает народную мудрость будущему поколению. Паремии любого языка наполнены отражением жизнедеятельности людей, человеческим бытием.

Язык и культура дополняют друг друга, культура влияет на язык, а язык отражает культуру. Пословицы и поговорки – это замечательные произведения в сокровищнице языка и культуры. Пословицы и поговорки отражают особенности культуры, но они находятся под влиянием культуры. Из сравнения и изучения семантики русско-китайских пословиц и разговорных выражений мы можем видеть, что из-за общности человеческой одежды, еды, жилья и путешествий, а также общности ориентации мышления людей русско-китайские пословицы и разговорные выражения похожи, но с учетом географии, истории, религиозных верований, народных обычаев и других культурных факторов, русско-китайские пословицы и разговорные выражения имеют отличительную национальную индивидуальность.

У разных народов взгляд на одно и то же явление может быть разным, всё зависит от менталитета. Но очень много общего (что мы и показали), так как людей в их простой, обыденной жизни волнуют одни и те же вопросы.

Итак, в ходе исследования мы выяснили:

- что пословицы с давних времён использовались как русским народом, так и китайским;
- в основе пословиц лежит многовековой опыт народа, его мировоззрение, национальные особенности;
- источники появления и русских, и китайских пословиц одинаковы;
- как в русских, так и в китайских пословицах отражены все сферы деятельности человека, отношения между людьми, существующие и желаемые качества людей, их мечты и вера в хорошее, нежелание видеть в людях отрицательные черты;
- темы одинаковы, потому что всех людей, независимо от их национальной принадлежности волнуют одни и те же жизненные вопросы;
- есть вопросы и проблемы, которые волнуют людей больше, чем другие, с которыми люди встречаются чаще, поэтому некоторые тематические группы шире, они представлены большим количеством пословиц;
- русские пословицы просты в понимании в отличие от китайских, что связано с мировоззрением китайского народа;
- к особенностям китайских пословиц относятся следующие: образы, через которые передаётся тема (природные явления, животные, предметы и т.д.), аллегория.

Мы улавливаем особенности русских и китайских пословиц и поговорок, из которых мы можем увидеть общность и индивидуальность русско-китайской национальной культуры, а также можем понять культурную коннотацию и национальные особенности русско-китайских пословиц и поговорок.

Язык играет решающую роль в становлении мировоззрения, его влияние определяет мышление и познавательную деятельность человека, причем различия в познавательной функции разных языков в конечном итоге приводят

к различиям в языке разных отдельных народов. Как русские, так и китайские пословицы имеют строгую грамматическую структуру, но эта же ситуация указывает на то, что обе страны представляют разные стили: русские пословицы естественны и эмоциональны, китайские пословицы используют изысканные метафоры, чтобы указать на глубинные истины. Что касается структурных особенностей русских и китайских пословиц, мы видим, что китайские пословицы формальны и строги, кажутся авторитетными и классическими, с большим акцентом на мудрые цитаты, чем русские пословицы. Кроме того, обе страны имеют много общего в использовании языковых выразительных средств, что свидетельствует об их глубоком и уникальном культурном очаровании, а также в использовании разговорных выражений, что делает их более доступными и естественными.

Сохранение пословиц и поговорок в языковом сознании и речевом употреблении является одним из проявлений духовной и культурной жизнеспособности людей, а также показателем языковой личности.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Авалини, Ю. Ю. Вопросы общего языкознания и структурно-типологические исследования языков / Ю. Ю. Авалини, Л. И. Розейзон. – Самарканд, 1978. – 324 с.
- 2 Акинин, В. Русский фольклор. Песни, сказки, былины, прибаутки, загадки, игры, гадания, сценки, причитания, пословицы и присловья / В. Акинин. – М. : Художественная литература, 1985. – 367 с.
- 3 Алимжанова, Г. М. Сопоставительная лингвокультурология: взаимодействие языка, культуры и человека / Г. М. Алимжанова. – Алматы, 2010. – 300 с.
- 4 Аникин, В. П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор/ В. П Аникин. – М. : Учпедгиз, 1957. – 240 с.
- 5 Акишина, А. А. Жесты и мимика в русской речи: Лингвострановедческий словарь / А. А. Акишина, Х. Кано, Г. Е. Акишина. – М. : Русский язык, 1991. – 144 с.
- 6 Алефиренко, Н. Ф. Теория языка. Вводный курс / Н. Ф. Алефиренко // Учебное пособие для студентов филологических специальностей вузов. – М., 2004. – 368 с.
- 7 Арсентьева, Г. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц / Е. Ф. Арсентьева. – Казань : Изд-во КГПУ, 1989. – 394 с.
- 8 Архангельский, В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке: основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии / В. Л. Архангельский. – Ростов-на-Дону, 1994. – 356 с.
- 9 Бабичев, Н. Т. Словарь латинских крылатых слов / Н. Т. Бабичев, Я. М. Боровский. – М., 1988. – 365 с.
- 10 Берсеньева, К. Русские пословицы и поговорки / К. Берсеньева. – М. : Центрполиграф, 2010. – 250 с.
- 11 Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С. А. Кузнецова – СПб. : Норинт, 1998. – 456 с.

- 12 Вежбицкая, А. Язык, Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М., 1997. – 26 с.
- 13 Волошкина, И. А. Портрет человека в паремиологии / И. А. Волошкина // Единство системного и функционального анализа языковых единиц; под ред. О. Н. Прохоровой, С. А. Моисеевой. – Белгород. – 2006. – Вып. 9. – Ч. 2. – С. 404.
- 14 Воробьев, В. В. Лингвокультурология: теория и методы / В. В. Воробьев. – М. : Изд-во Российского университета дружбы народов, 2006. – С. 112.
- 15 Волкова, Н. А. Жаргонная фразеология и отфраземные лексические дериваты в языке и речи / Н. А. Волкова // Проблемы фразеологической и лексической семантики. Материалы Международной научной конференции, Кострома, 18–20 марта 2004 г. – Москва, 2004. – С. 176-183.
- 16 Горелов, И. Н. Невероятные компоненты коммуникации / И. Н. Горелов. – М., 1980. – 402 с.
- 17 Даль, В. И. Пословицы и поговорки русского народа / В. И. Даль. – М. : Эксмо-пресс, 2010. – 358 с.
- 18 Дзюба, Е. В. Концепт «ум» в русской лингвокультуре: Монография / Е. В. Дзюба. – Урал.гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2011. – 224 с.
- 19 Зимин, В. И. Словарь–тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений / В. И. Зимин. – М., 2008. – 196 с.
- 20 Киржацкий, В. Е. Концепты «ум» и «глупость» в русской национальной картине мира (на материале паремий) [Электронный ресурс] / В. Е. Киржацкий // Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки сб. ст. по мат. XLII междунар. студ. науч.-практ. конф. – № 5(42). – Режим доступа : [https://sibac.info/archive/guman/5\(42\).pdf](https://sibac.info/archive/guman/5(42).pdf). – 5.07.2022.
- 21 Китайские пословицы и поговорки / Л. А. Введенская. – Р. : Ростовское книжное издательство, 1959. – 118 с.
- 22 Китайские и тибетские пословицы и поговорки / Е. А. Аншакова. – М. : Эксмо, 2010. – 203 с.

- 23 Современный китайский словарь. – Пекин, Библиотека Деловой печати, 1983. – 1331 с.
- 24 Красных, В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: курс лекций / В. В. Красных. – Москва: Гнозис, 2002. – 284 с.
- 25 Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. Учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М. : Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
- 26 Невербальное общение: Вы действительно говорите то, что имеете в виду? // Журнал управления здравоохранением. – Престон, 2005. – № 50 (2). – С. 83-86.
- 27 Ожегов, С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов. – М., 1990. – 642 с.
- 28 Оразгалиева, Г. Ш. Русские фразеологизмы, отражающие мимику, и их английские соответствия [Электронный ресурс] / Г.Ш. Оразгалиева. – Режим доступа : <http://scipress.ru/philology/articles/russkie-frazeologizmy-otrazhayushhie-mimiku-i-ikh-anglijskie-sootvetstviya.html>. – 10.10.2022.
- 29 Опарина, Е. О. Лингвокультурология: методологические основания и базовые понятия / Е. О. Опарина. Язык и культура: Сб. обзоров. – М. : ИНИОН РАН, 1999. – С. 183-187.
- 30 Пак, И. Я Лингвокультурология как следствие процесса интеграции наук. Принципы лингвокультурологического анализа / И. Я. Пак // Т.16: Актуальные проблемы гуманитарных наук. Научная сессия МИФИ, Томский государственный университет – 2012. – С. 3.
- 31 Паремология как наука. Понятие «паремия» [Электронный ресурс]. Режим доступа: megalektsii.ru – 12.04.2023.
- 32 Ратникова, И. Э. Сопоставительная фразеология русского и китайского языков в дидактическом аспекте [Электронный ресурс] / И. Э. Ратникова, Лян Цзин. – Режим доступа : <http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/25837>. – 13.04. 2023.

- 33 Рифтин, Б. Л. Китайские пословицы как материал для изучения народного мировоззрения / Б. Л. Рифтин / Сов. этнография. – 1960. – № 4 – С. 105-120.
- 34 Семененко, Н. М Проблемы лингвистического статуса пословиц и поговорок / Н. М. Семененко. – М., 2005. – 205 с.
- 35 Степанов, Ю. С. Константы. Словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – М., 1997. – 200 с.
- 36 Сюн, Ц. Речевой этикет в русской и китайской лингвокультурах (на примере обращения и приветствия) / Ц. Сюн // Litera. – 2021. – № 5. – С. 47–58.
- 37 Чжан, Ланьчжи. Традиционная китайская культура / Чжан Ланьчжи. – Пекин, Издательство высшего образования, 1994. – С. 58-63.
- 38 Чжан, Лань, Фразеологизмы, обозначающие визуально–мимические знаки коммуникации, в русском и китайском языках / Лань Чжан // Сборник работ 72–й научной конференции студентов и аспирантов Белорусского государственного университета, 11–22 мая. – Минск, 2015. – В 3 ч. – Ч. 2. – С. 404-407.
- 39 Чэнь, Шуан. Методика обучения студентов пониманию и интерпретации китайских идиом чэньюй на продвинутом этапе языкового вуза : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Шуан Чэнь. – Иркутск, 2007. – 11 с.
- 40 Чжу, Хэнфу. Курс истории китайской культуры / Хэнфу Чжу. – Нанкин : Издательство образования Цзянсу, 2004. – С. 16-74.
- 41 Формановская, Н. И. Речевой этикет и культура общения / Н. И. Формановская. – М. : Высшая школа, 1989. – 216 с.
- 42 Язык и культура: Сб. обзоров / Под ред. Березина Ф. М., Садура В. Г. – М. : Наука, 1987. – 10 с.
- 43 Ярцева, В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В. Н. Ярцева. – М., 1990. – 683 с.
- 44 Юй, Цю. Всесторонний взгляд на понимание пословиц / Юй Цю // Журнал Юго-Западного педагогического университета, 2002. – № 4. – 4 с.

- 45 汉语成语大词典，王兴国，华语教学出版社 Ван Синго.
Фразеологический словарь китайского языка / Ван Синго. – Пекин, 2010. – 15 с.
- 46 汉语谚语词典 Словарь пословиц китайского языка. – Пекин, 1990. –
66 с.
- 47 俄汉成语词典 Китайский фразеологический словарь / Сост.: Чжоу
Цзишэн, Чоу Лупэй, Чжан Ци. – Хубэй жэньминь чубаньшэ, 1984. – 25 с.